



В.С.КАЗЫМОВА

доктор философии по филологии, доцент

e-mail: vafa2608@mail.ru



:<https://orcid.org/0009-0003-2833-3261>

Азербайджанский университет языков

(г. Баку, ул. Р.Бехбудова, 134)



10.62021/0026-0028.2025.3.344

ЭТИЧЕСКИЕ ОРИЕНТИРЫ ТОЛСТОГО В ХУДОЖЕСТВЕННОМ МИРЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Резюме. В статье рассматривается восприятие творчества Льва Николаевича Толстого в азербайджанской литературе от дореволюционного периода до современности. Анализируются переводы, и личные контакты Толстого с представителями азербайджанской интеллигенции. Особое внимание уделяется сопоставлению произведений Толстого с романом Анара «Шестой этаж пятиэтажного дома» и постмодернистским поискам Эльчина, выявляющим преемственность тематики семьи, любви и личного выбора. Исследование показывает универсальность художественных и нравственных идей Толстого, а также их влияние на формирование литературного сознания азербайджанских писателей XX века.

Ключевые слова: Лев Толстой, азербайджанская литература, Анар, Эльчин, переводы, сопоставительный анализ, семья, любовь, нравственные ценности, рецепция литературы

Во всем мире наблюдается устойчивый рост интереса к жизни и творческому наследию Льва Николаевича Толстого – выдающегося представителя русской литературы, в личности и творчестве которого органично соединились гражданская ответственность, высокая нравственная требовательность и диалектическая глубина художественного мышления. Для читателей, писателей, критиков и исследователей литературы различных стран Толстой по-прежнему остаётся одним из наиболее почитаемых и востребованных авторов, что свидетельствует о неослабевающей значимости его художественных открытий и живучести заложенных им литературных традиций.

В дореволюционном Азербайджане из числа русских классиков наибольшее признание получил именно Лев Толстой. Представители азербайджанской прогрессивной интеллигенции проявляли устойчивый интерес к его творчеству и личности. Этот интерес носил не случайный характер: он выражался в многочисленных переводах и публикациях произведений писателя, их сценических интерпретациях, литературно-критических откликах, а также в личной переписке и контактах азербайджанских деятелей культуры с творческим наследием Толстого.

Во всем мире продолжается углублённое внимание к жизни и творчеству Льва Николаевича Толстого – одного из крупнейших писателей русской литературы, в котором сочетались острая гражданская позиция, высокая нравственная требовательность и философская глубина художественного мышления. Его творчество остаётся предметом интереса читателей, писателей, литературных критиков и исследователей во многих странах, что подтверждает непреходящее значение его идей и устойчивость заложенных им эстетических и духовных ориентиров.

Среди русских классиков в дореволюционном Азербайджане особую популярность приобрёл именно Лев Толстой. Азербайджанская просвещённая интеллигенция того времени проявляла глубокий и постоянный интерес к его литературному наследию



и личности. Этот интерес был многоаспектным: он нашёл отражение в многочисленных переводах и публикациях произведений Толстого, в их театральных постановках, в аналитических и критических статьях, а также в личной переписке и культурных связях между представителями азербайджанской интеллигенции и российским литературным контекстом.

Ещё в начале 1840-х годов Лев Николаевич Толстой, готовясь к поступлению в Казанский университет, изучал турецкий язык под руководством выдающегося азербайджанского учёного, профессора Мирзы Казымбека (1802-1870), одного из основателей русского востоковедения. Современники отмечали исключительные способности юного Толстого к усвоению восточных языков, что, по-видимому, во многом стало возможным благодаря непосредственному влиянию М. Казымбека, охотно занимавшегося с ним. Можно предположить, что именно он впервые ознакомил будущего писателя с литературой и культурой Востока, которые в дальнейшем заняли важное место в духовных и художественных интересах Толстого [2, с.162].

Среди личных и творческих связей Толстого можно также назвать Мирзу Фатали Ахундова (1812-1878) – основоположника азербайджанской драматургии и друга Казымбека, с которым писатель, вероятно, встречался в Тифлисе, где, как известно, он установил контакты с местной интеллигенцией.

Неудивительно, что творчество Толстого оказало глубокое влияние на формирование литературных взглядов ведущих представителей азербайджанской культуры, в том числе Гасан бека Зардаби (1842-1907), Наджаф бека Везирова (1854-1926), чье мировоззрение и писательская манера формировались под воздействием русской классики. Это влияние прослеживается и в деятельности выпускников азербайджанского отделения Закавказской учительской семинарии (1879-1918), среди которых были такие известные деятели, как Н. Нариманов, Дж. Мамедкулизаде, Ф. Кочарли, Уз. Гаджибеков, М. Магомаев (дед), и др.

Особую роль в формировании национальной педагогической мысли сыграли преподаватели семинарии, в числе которых были Д.Д. Семенов (1835-1902), А. О. Черняевский (1840-1894), М.К. Кипиани (1849-1919), И.П. Накашидзе (1866-1923) – просветители, знакомые с Толстым, неоднократно бывавшие у него в Ясной Поляне и поддерживавшие с ним переписку. Азербайджанским отделением семинарии руководил А.О. Черняевский – человек русской национальности, свободно владевший азербайджанским языком. Его имя связано с важными культурно-просветительскими инициативами, в том числе с созданием первого учебника, написанного по звуковому методу [3, с.191].

С художественным переводом произведений Л.Н. Толстого азербайджанский читатель впервые познакомился в 1880-х годах. Первые переводы были опубликованы в учебнике А.О. Черняевского «*Vətən dili*» («Отечественная речь»), изданном в Тифлисе.

Таким образом, именно Толстой стал первым русским прозаиком, чьи произведения были переведены на азербайджанский язык. Переводчиками выступили сам Черняевский и его ученик Рашид бек Эфендиев (1863-1942). Эти переводы получили широкое распространение не только в Закавказье, но и за его пределами – в Иране, Турции, странах Средней Азии. В 1880-1890-х годах на азербайджанский язык было переведено около 30 рассказов Толстого, вошедших в такие учебные сборники, как «*Vətən dili*» (1881, 1888), «*Uşaq bağçası*» («Детский сад», 1898), «*Bəsirətül-ətfal*» («Детская проза», 1901).

В 1894 году учитель горийского семинария С.М. Ганизаде (1866-1937) перевёл пьесу «Первый винокур», которая была поставлена на сцене в Баку и вызвала большой отклик среди зрителей. В письме к Толстому переводчик отметил сильное воздействие пьесы на аудиторию и подчеркнул необходимость её издания [1, с.296].



На рубеже XIX-XX веков интерес к Толстому в Азербайджане значительно усилился. Мамедага Шахтахтинский (1846-1931), получивший образование в России и Германии, одним из первых в азербайджанской публицистике открыто выступил с оценкой значения Толстого.

В программной статье «Задачи мусульманской интеллигенции», опубликованной накануне выхода газеты «Шарги-Рус» (1903-1905), он писал о необходимости перевода произведений русской литературы, философии и науки на родной язык для просвещения народа и развития национального самосознания [1, с.296].

Эта мысль была разделена и другими представителями прогрессивной интеллигенции, такими как Нариман Нариманов, Султан Меджид Агамалыоглу, Дж. Мамедкулизаде, которые, признавая идейную значимость произведений Толстого, стремились приблизить его творчество к широким слоям населения. Так, уже в 1903 году в газете «Шарги-Рус» был опубликован перевод рассказа «Зерно с куриное яйцо», выполненный А. Минасазовым, а в 1904 году – рассказа «Труд, смерть и болезнь» в переводе Дж. Мамедкулизаде.

После революции 1905 года, когда начался активный процесс издания азербайджанской периодики, произведения Толстого регулярно публиковались в различных изданиях.

Так, по свидетельству Рашида Меликова (1886-1936), к 1908 году наблюдался устойчивый рост интереса к Толстому, и литература обогащалась его переводами. В 1912-1918 годах журнал «Мəktəb» («Школа») опубликовал на азербайджанском языке свыше 40 рассказов писателя, что свидетельствует о широкой и устойчивой рецепции творчества Толстого в азербайджанской культуре [4].

Лев Николаевич Толстой, чьё творчество оказало глубокое влияние на русскую и мировую литературу, сыграл важную роль и в формировании художественного сознания азербайджанских писателей XX века. В особенности это прослеживается в 60- их гг. XX столетия.

Роман Анара «Beş mərtəbəli evin altıncı mərtəbəsi» («Шестой этаж пятиэтажного дома»), где мы можем провести параллели с романом «Анна Каренина» великого русского прозаика.

В центре обоих произведений – любовная драма, нарушающая привычный ход жизни героев. У Толстого – это Анна Каренина и Алексей Вронский, у Анара – Тахмина и Заур. Обе пары становятся символами столкновения личного чувства и общественного давления, конфликта между страстью и обязанностью, между искренностью и социальной респектабельностью.

Анна ради любви к Вронскому бросает семью и вступает в противостояние с обществом, что приводит к её трагическому концу. Тахмина, в произведении азербайджанского автора Анара, также оказывается отвергнутой обществом и близкими героя, особенно матерью Заура, что в итоге разрушает её жизнь.

В обоих случаях женщина страдает больше – она оказывается заложницей общественных норм, патриархальных ожиданий и главное мужской нерешительности.

Заур, как и Вронский, не может справиться с ответственностью за свой выбор. Он любит Тахмину, но не готов противостоять давлению семьи и общества. Его внутренний разлад, нерешительность и страх потерять социальное одобрение перекликаются с нравственными муками Вронского, однако Заур оказывается ещё менее способным на радикальный поступок. В отличие от Вронского, он остаётся в привычной системе координат, жертвуя личным счастьем ради внешнего спокойствия.

Таким образом, повесть Анара можно рассматривать как современное и немного восточное переосмысление толстовских тем, перенесённых в контекст советского Баку 60 -их XX века.



Образ Тахмины представляет собой собирательный женский образ, в котором отразились и черты Анны Карениной, и национально-культурная специфика женской судьбы в традиционном обществе.

Заключая, можно утверждать, что произведение Анара не просто отсылает к Толстому как к источнику, но и вступает с ним в глубокий нравственный и философский диалог, раскрывая универсальность тем любви, выбора, долга и трагедии личности в меняющемся мире.

В литературе тема семьи и женщины является важнейшим мотивом, через который раскрываются социальные, культурные и этические аспекты общества. Эта тема ярко отражена в романе Льва Толстого «Война и мир» и в произведениях азербайджанского писателя Эльчина. Несмотря на различия эпох и культурных контекстов, у этих авторов прослеживаются схожие подходы к изображению семьи и роли женщины.

Теме семьи, любви и одиночества автор раскрывает, опираясь на художественные принципы, характерные для творчества Льва Толстого.

В романе «Война и мир» Толстой подробно раскрывает значение семьи как основополагающего социального института и через женские образы показывает сложность и многогранность женской судьбы. Так, Наташа Ростова – одна из центральных женских фигур романа – представлена как символ жизненной силы, эмоциональной глубины и внутреннего роста.

Например, сцена с ее первым балом иллюстрирует юношеский оптимизм и страсть, а переживания после неудачной любви к Анатолию Курагину показывают её внутреннее преобразование и духовное созревание.

Другой ключевой персонаж – Марья Болконская – воплощает традиционные семейные ценности, стойкость и самоотверженность. Она заботится о своем отце и брате, берёт на себя обязанности хранительницы домашнего очага. В одной из сцен Марья показывает пример терпения и бескорыстия, когда остаётся в доме отца, несмотря на трудности, демонстрируя глубину и силу семейной любви.

В романе Эльчина «Голова» автор уделяет большое внимание образу женщины и семье не только в азербайджанском обществе.

Роман «Голова», написанный уже в наши дни, стал полностью авторским вымыслом. При изображении исторических событий в постмодернистическом произведении автор детально описывает, как исторические события, так и жизненные проблемы.

У Эльчина своеобразное решение находят такие проблемы как жизнь, смерть, любовь, одиночество и др.

Автор описывает искренние чувства любви исторических личностей, таких как генерал Цицианов. Если для жестокого генерала русской армии присуще искреннее чувство любви, он однолюб, то для азербайджанского хана это всего лишь плотская страсть к дочери чабана, которую можно купить за сто овец.

Автор в романе также мастерски описывает женские образы. Невзирая на социальный статус, национальность своих героинь, он идеализирует их. Для него важно показать богатый внутренний мир женщин – матерей, дочерей, любовниц...

На наш взгляд, не случайно автор описывает печальные судьбы женских образов: азербайджанская дочь хана Агабейим Ага, молодая дочь чабана Сарытель, русская княгиня, возлюбленная генерала Цицианова, грузинская царица с воинственным гордым духом, у них у всех разные жизненные позиции. Они разных сословий, религий и мировоззрений, но у них похожая судьба.

Они сильны духом, нравственные ценности для них стоят на первом месте. Эти качества мы не видим, в мужских образах в романе Эльчина.

Все эти женщины несчастны в любви по-своему, но женская гордость и достоинство присущи всем одинаково. Это говорит о том, что автор с любовью преподносит



своих героинь читателю. Для читателей судьбы этих женских персонажей могут стать поучительными, нравственные проблемы, описанные в романе, являются актуальными в современном обществе.

На наш взгляд, писатель Эльчин мастерски через женские образы на первый план ставит этическую проблему. Он намеренно искажил исторические факты в стиле постмодернизма, чем и блестяще справился с поставленной задачей, как автор.

Исторический роман всегда был и будет объектом исследования ученых литературоведов. Произведение Эльчина «Голова» по форме – постмодернистический исторический роман, хотя сам Эльчин отмечает, что исторические факты являются авторским вымыслом.

Сравнительный анализ творчества Толстого выявляет общие черты: оба автора подчёркивают важность семьи как источника нравственных ориентиров и опоры в жизни. Женщины у них – хранительницы домашнего очага и духовные центры семьи. Однако, если у Толстого акцент сделан на вечных моральных и философских вопросах, то роман «Голова» больше раскрывает современную проблематику – перемены в общественных ролях и конфликты поколений.

Таким образом, тема семьи и женщины в произведениях Льва Толстого и Эльчина остаётся актуальной и помогает читателю осознать, как семья и женские образы формируют личность и отражают социокультурные изменения в обществе.

Мы становимся свидетелями влияния великого русского прозаика на творчество не только реалистов конца XIX начала XX столетия, но и 60 – их годов данного столетия; по сей день влияние Льва Николаевича Толстого на современных молодых авторов бесспорно. Это говорит о великом даровании Л.Н.Толстого который своим творчеством проходит через века и оставил свое особое место в истории мировой литературы.

Актуальность исследования. В мировом литературоведении наблюдается устойчивый рост интереса к жизни и творчеству Льва Николаевича Толстого, что обусловлено его исключительным вкладом в формирование нравственных, философских и эстетических ориентиров русской и мировой литературы. Его произведения продолжают оставаться предметом глубокого изучения, переосмысления и интерпретации, демонстрируя универсальность художественных идей, обращённых к проблемам личности, семьи, общества и духовного поиска.

Особый интерес представляет изучение восприятия Толстого в национальных литературах, в частности в азербайджанской, где его творчество получило широкое признание уже в дореволюционный период. Азербайджанская прогрессивная интеллигенция не только проявляла устойчивый интерес к идеям писателя, но и активно включала его наследие в процесс культурного и образовательного развития общества. Это нашло отражение в переводах, театральных постановках, критических откликах, а также в личных контактах и переписке представителей азербайджанской интеллигенции с Толстым и его окружением. Современный сопоставительный анализ произведений Толстого и ведущих азербайджанских писателей XX века (Анара, Эльчина и др.) позволяет выявить преемственность тематики и проблематики, что подтверждает актуальность исследования как для отечественного, так и для мирового литературоведения.

Научная новизна исследования. Впервые в комплексном виде рассматривается восприятие творчества Л. Н. Толстого в азербайджанской культуре с дореволюционного периода по современный период включая переводы его произведений и педагогическую практику (например, использование текстов в учебниках А.О. Черняевского).

Уточняется роль личных и творческих контактов Толстого с представителями азербайджанской интеллигенции (М. Казембек, М.Ф. Ахундов и др.), что позволяет расширить представления о культурном диалоге России и Азербайджана в XIX веке.



На новом материале прослеживается влияние толстовских идей на формирование мировоззрения азербайджанских писателей и публицистов конца XIX – начала XX вв. (Г. Зардаби, Н. Везиров, Дж. Мамедкулизаде, Н. Нариманов и др.).

Впервые в сопоставительном аспекте анализируются художественные параллели между романом Л. Н. Толстого «Анна Каренина» и произведением Анара «Шестой этаж пятиэтажного дома», выявляющие универсальность проблематики семьи, любви и личного выбора в разных национальных и культурных контекстах.

Исследуется перекличка толстовских традиций с постмодернистскими художественными поисками Эльчина, что открывает новые перспективы изучения рецепции русской классики в современной азербайджанской литературе.

Литература

1. Ганизаде С. М. Избранные произведения / С.М.Ганизаде. – Баку, – 1965. – с. 296.
2. Сургуладзе А. Прогрессивные последствия присоединения Грузии к России. / А.Сургуладзе. – Тбилиси: Изд-во Мецниереба, – 1982. – с.162.
3. Толстой Л.Н. Собр. соч. в 22 -х тт., т.22, с. 191. «Баку», – 1902, от 30 декабря, №10.

V.S.Kazimova

Tolstoyun etik meyarları Azərbaycan yazıçılarının bədii dünyasında Xülasə

Məqalədə Lev Nikolayeviç Tolstoyun yaradıcılığına Azərbaycan ədəbiyyatında, inqilab öncəsi dövrdən müasir dövrədək baxış araşdırılır. Tolstoyun əsərlərinin tərcümələri və azərbaycanlı ziyalılarla şəxsi əlaqələri təhlil edilir. Xüsusi diqqət Anarın “Beş mərtəbəli evin altıncı mərtəbəsi” romanı və Elçinin postmodern yaradıcılığı ilə Tolstoy əsərlərinin müqayisəli təhlilinə yönəldilib, ailə, sevgi və şəxsi seçim mövzularının davamlılığı ortaya qoyulur. Tədqiqat Tolstoyun bədii və əxlaqi ideyalarının universal olduğunu və XX əsr Azərbaycan yazıçılarının ədəbi şüurunun formalaşmasına təsirini göstərir.

Açar sözlər: Lev Tolstoy, Azərbaycan ədəbiyyatı, Anar, Elçin, tərcümələr, müqayisəli təhlil, ailə, sevgi, əxlaqi dəyərlər, ədəbiyyatın qəbulu

V.S.Kazimova

Tolstoy's Ethical Guidelines in the Artistic World of Azerbaijani Writers Summary

The article explores the reception of Leo Tolstoy's works in Azerbaijani literature from the pre-revolutionary period to the present. It analyzes translations and Tolstoy's personal contacts with Azerbaijani intellectuals. Special attention is paid to a comparative analysis of Tolstoy's works with Anar's novel *The Sixth Floor of a Five-Story Building* and Elchin's postmodern literary experiments, highlighting the continuity of themes such as family, love, and personal choice. The study demonstrates the universality of Tolstoy's artistic and moral ideas and their influence on shaping the literary consciousness of Azerbaijani writers in the 20th century.

Keywords: Leo Tolstoy, Azerbaijani literature, Anar, Elchin, translations, comparative analysis, family, love, moral values, literary reception

Рецензент: д.ф.н., доц. А.А.Гаджиева

Redaksiyaya daxil olub: 22.07.2025